

早期吴语指示词“个”

——兼议吴语中性指示词的来源*

林 素 娥

(上海大学中文系 上海 linsu101@163.com)

提要 一百多年前吴语文献中“个”用作指示词,无须借助量词直接限定 NP,“个”具有当前指、回指、认同指、类指等语用功能,还用作定冠词,核心意义是表示所限定对象的有定性,“个+NP”在句中不限于充当主语或话题。“个+NP”结构中的“个”是量词“个”演变为定冠词和中性指示词“个”的中间环节。

关键词 早期吴语 指示词“个” 中性指示词

零 引言

0.1 指示词一般具有“直指、回指、篇章直指、认同指”等语用功能(Himmelmann 1996; 方梅 2002),常在“认同指”用法的基础上进一步虚化为定冠词,如北京话指示词“这”已演变出定冠词的功能(方梅 2002; 陈玉洁 2010)。吴语、粤语等南方方言中“量词整体具有类似于定冠词的作用”,特别是通用量词“个”,“已进一步虚化为专用的定冠词”(刘丹青 2002)。量词“个”也是吴语中性指示词的来源。如苏州话、上海话“搿”、崇明话“葛”等在距离范畴上是中性的,它们一般只用来表示中性语境中所限定对象的有定性,这些读音形式接近的“中性指示词”(刘丹青、刘海燕 2005; 陈玉洁 2007)或定指指示词源于量词“个”(钱乃荣 1997: 106–110 2014)。不过,目前来看,对于量词“个”演变为定冠词、定指指示词的过程,仍有待进一步探讨。如量词“个”发展为定冠词,虽与北京话、英语中“指示词>定冠词”的语法化来源各异,但其语法化过程是否有相似性呢?“个”从量词发展为中性指示词,前者直接限定核心名词,后者则必须借助量词来连接核心名词,这种句法上的差异又是如何实现的呢?

0.2 十九世纪中叶至二十世纪初吴语文献中的“个+NP”结构及“个”的语用功能,对进一步探讨吴语中性指示词的形成有一定的帮助。语料来源见文末所附,以近代西方来华传教士文献为主。例句原文若只有罗马字,在括号中转写为汉字(“□”表示本字未明),要分析的词语标为黑体;若原文有英文,在方括号内列出。例句凡出自《圣经》者,所附小字为通行官话译本的相应句子,否则为笔者的普通话翻译。

壹 早期吴语指示词“个”的语用功能

1.1 十九世纪中叶至二十世纪初不少吴语文献中,都各有一个读音接近并直接修饰核心名词或名词性短语的指示词。这些词虽然在各方言点中用不同的汉字转写,但皆同源通

* 本研究获得国家社科基金一般项目“域外吴语文献的调查研究”(15BYY042) 资助。初稿曾报告于首届吴语语法研究研讨会(2014 年 5 月 9–10 日 浙江大学),得到石汝杰、张惠英、陈玉洁等专家的指正,特此致谢! 文中不足自负。

用量词“个”不过,它们已不具有量词的分类意义和个体量词的计量特征,而是虚化为其他词类成分。刘丹青(2009)指出,指示词“主要功能为直指,也可用作回指的词类成分”。从“个+NP”在语篇中的话语功能来看,“个”符合指示词的特征,因此本文处理为指示词“个”。不过在语料中,它的功能比指示词更丰富。从句法分布来看,“个+NP”的使用相对较为自由,可以出现在主语或话题位置,也可以出现在宾语位置。

1.2 上海话中直接修饰名词的指示词,罗马字拼音注为“ká”,本文转写为“箇”。

- ①a. Ká-ka nyâng lê, tsó tí-ka liäng-kwōng ka kō" tséng. Kyō tsūng nyâng siāng-síng ká liäng-kwōng. 箇个人来,作第个亮光个见证,叫众人相信箇亮光这人来,为要作见证,就是为光作见证,叫众人因他可以信。(约翰福音 1:7,1853)
- b. Lě-la ká wō-da mě, s'z wě-mǐng-ka ärh-tsi tí-ka wě-mǐng ka mě, s'z ss'z-kā-lòng nyāng ka liäng-kwōng ya. 勒拉箇话搭末,是活命个,而且第个活命个末,是世界浪人个亮光也生命在他里头,这生命就是人的光。(同上,1:4,1853)
- c. Nyǐng-ts'í I ka nyāng mě, siā-s'z siāng-síng I-ka mǐng-da ka nyāng, s'z I p'ě I-la ká k'ōn-pǐng lō, tsó Zāng-ká ärh-ts'z. 迎接伊个人末,就是相信伊个名搭个人,是伊拨伊拉箇权柄,作神个儿子,凡接待他的,就是信他名的人,他就赐他们权柄,做神的儿女。(同上,1:12,1853)

例①a的“箇亮光”在语篇中回指上文的“亮光”;“话搭”在《约翰福音》1:1-3出现过6次,故例①b的“箇话搭”也用于回指前面的“话搭”;c句“权柄”在上文或语境中并不存在,是首次出现在言谈中。不过,从神与人的关系来看,“权柄”具有特殊性,存在于双方共享的知识中,对听者而言是旧信息,“箇”在文中起着认同指的作用。

1.3 宁波话中罗马字注音作“keh”,汉字记作“葛”。

- ②a. 来葛屋东边避风实在和暖。[At the east side of the house it is sheltered from the wind, and is quite warm.] Ləe keh ôh tong-pin bi-fong jih-dzœ o-nön.(宁波方言便览 1910:75)
- b. Hyüong-di, ngô næn-kæn sia-peh ng-lah, feh-z sing lih-fah, z gyiu lih-fah, ng-lah ih-hyang sô yiu-go. Keh gyiu lih-fah z ng-lah su-djông sô t'ing-meng-Go dao-li. 兄弟,我难间写拨你拉,弗是新律法,是旧律法,你拉一向所有个。葛旧律法是你拉素常所听闻个道理,亲爱的弟兄啊,我写给你们的,不是一条新命令,乃是你们从起初所受的旧命令,这旧命令就是你们所听见的道。(约翰一书 2:7,1866)
- c. Ziah-yiu nying væn-ze, læ t'in-Vu u-sen ah-lah yiu ih-go pao-kô cū-kwu, ziu-z keh tsing-dzih-go Yia-su. 若有人犯罪,拉天父塢埤阿拉有一个保个主顾,就是葛正直个耶稣,若有人犯罪,在父那里我们有一位中保,就是那义者耶稣基督。(同上,2:1,1866)
- d. Keh pin-tso tsiu-go shü, tsong-kwun ih-zông: feh hyiao-teh gyi'ah-li læ-go.... 葛变作酒个水,总管一尝,弗晓得其阿里来个……管筵席的尝了那水变的酒,并不知道是哪里来的……(约翰福音 2:9,1853)

例②a“葛屋”所指实体应存在于言谈现场或言谈中所述事件的当前情景之中,“葛”指出所指之物的特定性,虽是首次出现,但言谈双方都能确定所指的具体对象;b句“葛旧律法”与上文“旧律法”相照应,“葛”修饰名词性短语起回指之用;c、d句则出现在受形容词或关系从句修饰的名词性短语之前,这些NP所指的对象在上文已提供了足够的已知信息,其语境信息已使所指对象十分明确,“葛”在这些NP之前起助指作用。

1.4 金华话注音作“keh”,今转写为“个”。

- ③a. Yæ-su kông, Eo geh-teh nyin tu zör lôh. Keh di-fông tsô ting ă. Kwu-ts nyin tu zör-lôh, da-ioh ng-tsia kwông-kying nyin. 耶稣讲, 呕个得人都坐落。个地方草顶野, 故此人都坐落, 大约五千光景人耶稣说“你们叫众人坐下。”原来那地方的草多, 众人就坐下, 数目约有五千。(约翰福音 6: 10, 1866)
- b. Geo-da yi meng geo kông, Ng-teh la-ge ni? Ng z Yi-li-yia feh ni? Geo kông, A feh gyi. Ng z keh sia-kyü-nyin feh ni? Geo kông, Feh gyi. 其搭又问其讲, 你是那个呢? 你是伊利亚弗呢? 其讲, 阿弗其。你是个先觉人弗呢? 其讲, 弗其他们又问他说“这样, 你是谁呢?”“是以利亚吗?”他说“我不是。”“是那先知吗?”他回答说“不是。”(同上 1: 21, 1866)
- c. Geo be ding-ze, ziu-teh keh liang-kwông li shiæ-ga-shông, Nyin hwæn-hyi heh, kwör-shü liang-kwông, ing-teh geo tsör-geh ʼang-we ôh-go. 其被定罪, 就是个亮光来世界上, 人欢喜黑, 赶出亮光, 因得其做个行为恶个光来到世间, 世人因自己的行为是恶的, 不爱光倒爱黑暗。(同上, 3: 19, 1866)
- d. Keh tsör dör kwor nyin ʼông Geo kông, Kyü, lôh-li, ʼa-geh ng mi-s. 个做大官人亨其讲, 主, 落来, 阿个儿未死那大臣说“先生, 求你趁着我的孩子还没有死就下去。”(同上 4: 49, 1866)

例③a中“个地方”所指对象照应上文事件发生的场所, b、c句中“个先知人”“个亮光”其所指是言谈双方所共享的对象, d句“个”用在受限定的名词前, 协助表达该对象的确定性。

1.5 台州话注音“keh”, 转写为“个”。台州话“个+NP”结构是十九世纪文献中使用最普遍的, “个”的基本用法就是直接修饰名词, 无须借助量词。

- ④a. Keh s-s Ge cü-ts tseo-le, teh Ge kông, “ng ziah-z Zông-ti-keh N, hao ao keh zih-deo pin tso ky’üoh-zih.” 个试试其主子走来, 对其讲, “你若是上帝个儿, 好呕个石头变作喫食。”那试探人的进前来, 对他说“你若是神的儿子, 可以吩咐这些石头变成食物。”(马太福音 4: 3, 1880)
- b. Keh leh-fæh-li ziu-zih-diao ting siao-keh z iah yiu nying væn-djôh ge, wæ iao kao bih-nying k’e væn-djôh, keh nying ze t’in-koh iao sön ge z ting siao. 个律法里就是条顶小个, 若有人犯着其, 还要教别人去犯着, 个人在天国要算其是顶小, 所以, 无论何人废掉这诫命中最小的一条, 又教训人这样做, 他在天国要称为最小的。(同上 5: 19, 1880)
- c. Keh yia-ts’ao, kying-nying wæ ze-teh, t’in-nyiang ziu tön ze ho-lu-li, Zông-ti ah we keh-t’ih tang-pæn ge. 个野草, 今日还在得, 天亮就攒在火炉里, 上帝也会个替打扮其你们这小人哪, 野地的草, 今天还在, 明天就丢在炉里, 神还给他这样的妆饰。(同上 6: 30, 1880)
- d. Ng-keh ngæn ziah feh hao, mön-sing z heh-ön. Ng-keh kwông ziah-z heh, keh heh z heh-teh mang! 你个眼若弗好, 满身是黑暗, 你个光若是黑, 个黑是何得猛, 你的眼睛若昏花, 全身就黑暗。你里头的光若黑暗了, 那黑暗是何等大呢! (同上 6: 23, 1880)

台州话“个+NP”所指对象可以是存在于当前的, 如(4) a “个石头”; “个”还可以用在受关系小句修饰的核心名词短语之前, 如“个试试其主子那试探他的人”, “个”用做助指; 也可以指上文出现过的对象, 如 b 句“个人”不是指某个具体对象, 而是回指上文的“有人犯着其”(比较: 官话用“他”回指); 而 b 句“个律法”用做认同指, 指共享背景中的特定对象即“摩西律法”, “个”作定冠词; c 句“野草”为表类指的名词, “个”起类指指示词的作用; d 句“个”既具回指作用, 同时还是名词化标记, 起将形容词“黑”名词化的作用。

台州话“个”的功能较上海、宁波、金华更丰富, 不限于指示词的基本功能, 已发展为定冠

词、类指标记和名词化标记等。这与台州话文献中“个+NP”组合的强势或高频使用一致。

1.6 温州话注音“kaih”, 今转写为“个”。

- ⑤a. Kaih ie mœ¹ shie¹ ,ng¹ ch'ih fu¹ li. 个烟猛显,我喫不来。[This tobacco is so strong, I can't smoke it.](温州话入门 1893: 236)
- b. Chí-ge t'ie-sz, mùng toa-chung yìe-ch'üeh, t ai lah-saih koá, “Ch'í-sang, tà Mai-mai, k'òa Gi mú-ts'ang, döe töè Í-djah k'eh, shoh boa-ta, dzih-töè ng fang-fü nyi: iang-ü Shí-lieh zih whai zang kaih Mai-mai, è dji-mieh Gi. 主个天使,梦当中显出,对约瑟讲,“起床,带团团,伉渠母亲,逃到埃及去,宿旁搭,直到我吩咐你,因为希律就会寻个团团,要除灭其。”他们去后,有主的使者向约瑟梦中显现,说“起来!带着小孩子同他母亲逃往埃及,住在那里,等我吩咐你,因为希律必寻找小孩子,要除灭他。”(马太福音 2: 13, 1892)
- c. Dà-í Ng tai nyi-dà-ko koá, jì-nang shao-ts'i, djah fú-í-ù ka-yang yüe-kù, zìu-í chhiæ gi vá-djah ka-yang; jì-nang pó kaih shao-goa-ge ts'I ch'aó-li, ah-í vá-djah ka-yang. 但是我对你大家讲,何人休妻,若弗是为奸淫缘故,就是叫其犯着奸淫;何人把个休爻个妻讨来,也是犯着奸淫,只是我告诉你们:凡休妻的,若不是为淫乱的缘故,就是叫她作淫妇了。人若娶这被休的妇人,也是犯奸淫了。(同上 5: 32, 1892)
- d. Keh-kaih nang, zìu-í sie-tsz Yí-sè-ò só koá-djah-ge, gi koá, “K'òa-í-de, yaó nang-ge sing-ang chhiæ-ch'í, 'ü-bì Chí-ge dù lû, p'û dzih chí-ge shiæ-lû.” Kaih lah-yüè chah luh-du möe-ge I-zie, iae-bû-de chI bi-ge tà. 该个人,就是先知以赛亚所讲着个,其讲,“旷野里,有人个声音叫出,预备主个大路,铺直主个显路。”个约翰著骆驼毛个衣裳,腰部里系皮个带,这人就是先知以赛亚所说的,他说“在旷野有人声喊着说:‘预备主的道,修直他的路!’”这约翰身穿骆驼毛的衣服,腰束皮带。(同上 3: 3-4, 1892)

温州话“个”(kaih)只能用在名词或名词性短语前。与近指指示词“keh”在读音、句法功能和表义上区别开来,近指指示词只能构成“指量名”结构使用,表示所指对象与说话人距离较近的空间意义。例⑤中,温州话语篇中的“个”可直指,如a句“个烟”,也可回指,如b句“个团团”,或用在名词的其他修饰成分之前,如c句出现在由VP充当的限定成分前,起助指作用,而d句“个”还可用来限定指人专名,“个约翰”,虽然有关“约翰”的信息上文已出现,但作为专名,是首次出现,是话语中的新信息,只是对听者而言它是双方所共享的信息,“个”似乎起着认同指的作用。不过,指人专名具有个体唯一性,“个”加在“约翰”前,在唯一的所指对象前起限定作用(Himmelman 1996),已发展为定冠词。

1.7 以上吴语中“个+NP”中的“个”不仅具有指示词的各种语用功能,在句法上,“个”还可以单独充当主语或话题。

- ⑥上海话:箇是容易个,我总替阁下办到。(土话指南 1908: 6)
- ⑦宁波话: a. 葛是弗是? [Is it so or not?] Keh z feh z? (宁波方言便览 1910: 7)
b. 葛是吃弗得个。[These are not good to eat.] Keh z ky'üoh-feh-the go. (同上, 1910: 6)
c. 葛偈阿里得着个? [Where did you get that.] Keh ng ah-li teh-dzoh go. (同上, 1910: 3)
- ⑧台州话: Wæ-yiu jong t'in yiu sing-hyang z-t'ih kông, “Keh-z ngô su e-keh N, Ngô ting dzih-din-keh.” 还有从天有声音是替讲,“个是我所爱个儿,我顶□□个。”从天上有声音说“这是我的爱子,我所喜悦的。”(马太福音 3: 17, 1880)
- ⑨金华话: Keh ziu-teh' A sör kông-go, Yiu ih-geh nyin eo-yü'A li-go, pi'A wa tseng-kwe-teh,

ing-teh sia-yü' A yiu-go. 个就是我所讲个,有一个人后于我来个,比我还珍贵得,因得先于我有个,这就是我曾说“有一位在我以后来,反成了在我以前的,因他本来在我以前。”(约翰福音 1:30, 1866)

⑩温州话: a. Kaih hōe¹-ts'z². 个好眇。[This is pretty.](温州话入门 1893: 223)

b. Kaih fu¹ iœ²-chang¹. 个弗要紧。[This is not important.](同上)

c. Kaih pi¹ he¹-kai² wha hōe¹-ŋe. 个比许个还好侬。[This is still better than that.](同上, 1893: 229)

各方言中“个”可单独充当主语或话题,温州话“个”还可充当比较主体,如例⑩c句。由“个”所代替的对象,用来指上下文或言谈语境中已出现过的对象,皆表有定性或确指性,这种特征与主语或话题倾向于表有定或已知的语用属性一致。

从“个+NP”在语篇中的功能来看,一百多年前上海话、宁波话、金华话、台州话和温州话等方言中的“个”已用做指示词,“个+NP”结构可充当主语或话题、动词或介词宾语等。“个”不仅具有指示词的基本功能,还具有定冠词和类指标记的功用。也正因为“个”的这些句法、语用特征,不宜将它再认定为量词“个”的特殊用法,而应该直接分析为做定语的指示词更为妥当。

贰 吴语定冠词和中性指示词的来源

2.1 刘丹青(2002)指出,英语和北京话遵循着“指示词-定冠词-类指标记”的语法化路径,而在量词功能发达的南方方言,如吴语、粤语中,则遵循着“量词-定冠词-类指标记”的演变路径。如苏州话基本个体量词“个”[kəʔ ɿ]发展为定冠词和类指标记。从上文可以看到,早期吴语中源于量词“个”的指示词也确实具有定冠词和类指标记的功能。因此,从词源上看,南方方言量词演变为类指标记具有类型特征,但从语法化过程来看,它与英语、北京话指示词演变为类指标记仍是一致的。

2.2 “个”用做指示词,吕叔湘(1985)认为始见于六朝时期的南方口语,唐以前仅见两例:

⑪a. 真成个镜特相宜。(庚子山集 27)

b. 个人讳底?(北齐书 33 徐之才)

曹广顺(1994)、冯春田(2000: 117-118)、王健(2007)等皆论证了“个”自晚唐五代至明清小说中用做指示词多见于南方方言。陈玉洁(2010: 239)也指出汉语史中定指意义的“个”,既可以加在名词之前,也可以独立使用,多用于回指或语境能提供的有定,没有远近区别的距离意义,更没有发现与指示词对立使用的情况,“个”类似于量词发达型语言或方言中的用法。明清吴语“个”也常直接用在名词前,起着直指、回指、定指等语用功能,句法位置也较自由:

⑫a. 热天过子不觉唛立秋,姐儿来个红罗帐里做风流。一双白腿扛来郎肩上,就像横塘人摘藕上苏州。(山歌·立秋 02.27)

b. 郎爱子姐哩姐弗爱个郎,单相思几时得成双。(山歌·一边爱 03.03)

c. 当初只指望山上造楼楼上造塔塔上参梯升天同到老,如今个山进楼摊塔倒梯横便罢休。(山歌·哭 03.15)

d. 个刘穷拜堂有啥法术个,两个老娘家才不拉渠拜杀哉。(缀白裘 3 集 3 卷)

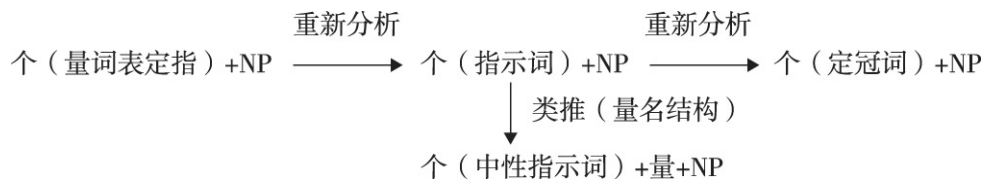
e. 郎有心,姐有心,屋少人多难近子个身。胸前头个镜子心里照,黄昏头团子夜头盛。(山歌·有心 02.05)

从例⑫看,明清吴语“个”早脱离了量词的语义特征,并非量词的定指用法,而已用做指示词。可直指,如 a 句, b、c 句则用来回指, d 句在专名前表定指,而 e 句“个身”虽首次出现,但是指上文“郎、姐”的身体,靠上下文的概念建立关联,“个”用做定冠词。

因此,从明清吴语和晚清吴语“个”的语用功能和句法组合来看,我们认为“个”已脱离了量词的定指用法,发展为指示词和定冠词。

量名结构表有定 → 中性指示词 → 距离指示词
有语境支持, NP中仅余一个独立量词表有定NP ↗

2.4 这样,我们推断量词“个”、指示词、中性指示词和定冠词的语法化过程是:



“个”从指示词发展为定冠词的情况也类似。Diessel(1999)指出,定冠词来源于具备回指功能、做定语的指示词。“个”在明清以来的吴语中皆为直接修饰名词的指示词,即为做定语的指示词,同时“个”也具有回指、认同指等语用功能。这些语用功能本身就蕴含着所指对象的有定性,因此,在定指义的基础上,其句法功能进一步发展,成为可修饰表类指的NP或专名,进而发展为定冠词,如台州话例④b的“个律法”和温州话例⑤d的“个约翰”。这也符合人类语言从做定语的指示词演变为定冠词的共性规律(Diessel 1999)。

2.5 早期吴语中,修饰名词的指示词“个”与中性指示词“个”在文献中共存。它们同音同形,唯句法功能有别。这类指示词一般须与量词组合入句,且不具代替作用;在具体语境中可表近指或远指。如上海话的“箇”:

• 226 •

方言

前一“箇张”与“第张”所指皆在眼前,构成距离远近区别,而第三者仍用“箇”来指示,这并不意味着它表示不远不近或中指,只是表示它所限定的对象对于听者来说很显然是唯一的、可辨识的对象,“箇”通过当前指来表对象的有定性。再如宁波话的“葛”:

- ⑭a. 我看葛个是雄个,葛个是雌个。[I think this one is a male and that one a female.] Ngó k'en keh-go z young-go keh-go z ts'-go. (宁波方言便览 1910: 60)
- b. 葛个人比葛个人年纪大点。[This man is older than that man.] Keh-go nying pi keh-go nying nyin-kyi do-tin. (同上, 141)
- c. 葛一个等葛一个各样个。[This is different from that.] Keh ih-go teng keh ih-go koh-yiang-go. (同上, 9)
- d. 唔看是搪匹马个气力大,还是葛匹马气力大呢? [Do you think that this horse has the greater strength or has that one?] Ng k'en z dōng p'ih-mô-go ky'ih-lih do ,wa-z keh-p'ih mô-go ky'ih-lih do ni? (同上, 100)

宁波话“葛”是兼指形式,常用来指示言谈现场中的两个或多个同类事物,可表近指和远指。尽管“搪”可用来表近指,似乎与“葛”形成距离范畴上的近-远,如 d 句。不过,文献中“搪”的使用频率远远低于“葛”,用“葛”兼表近指和远指的现象十分普遍。

金华和台州的“个”也可兼表近指和远指。以下例⑮为金华话,⑯为台州话:

- ⑮a. Ông ma boh-kôn-nyin kōng, Keh-seh tong-siæ dōr-tseo, fiæ tsör' A Yia-geh oh tōng tsör sang-i-geh oh. 亨卖白鸽人讲,个些东西挖走,勿要作我爷个屋当作生意个屋。又对卖鸽子的说“把这些东西拿去!不要将我父的殿当作买卖的地方。”(约翰福音 2: 16, 1866)
- b. Iah-æn yia zæ Æ-nong'ang tsing-li gyin Sah-leng, ing-teh keh-geh di-fōng shü tör, nyin tu li hyü tsing-li. 约翰也在哀嫩行浸礼近撒冷,因得个个地方水多,人都来受浸礼,约翰在靠近撒冷的哀嫩隔也施洗,因为那里水多,众人都去受洗。(同上, 3: 23, 1866)
- ⑯a. Ng-he sin k'e zing Zōng-ti-keh koh, teh Ge kong-nyi, keh-sih meh-z tu we kô-ts'eo peh ng. 你搭先求上帝个国,搭其公义,个些物事都会加凑拨你,你们要先求他的国,和他的义。这些东西都要加给你们了。(马太福音 6: 33, 1880)
- b. Keh z-eo ma Yia-su keh Yiu-da, mōng-djōh Ge ze ding-gao, ziu ao-hwe, do keh sæn-zih-kw'e nying-ts k'e wæn keh-sih tsi-s-deo tsiang-lao. 个时候卖耶稣个犹太,望着其罪定告,就懊悔,挖个三十块银子去还个些祭祀头长老,这时候,卖耶稣的犹太看见耶稣已经定了罪,就后悔,把那三十块钱拿回来给祭祀长和长老。(同上, 27: 3, 1880)

从例⑬至⑯可看到,早期吴语各方言中皆存在一个“所指距离并不确定,可以与近指对应表远指,而与远指对应则表近指”的兼指指示词(刘丹青 1999; 石汝杰 1999),这个兼指指示词实际上在指示距离上是中性的,“其距离意义是由语境赋予的”(陈玉洁 2010: 83)。也正如此,它可以在语境中临时获得近指或远指义。如,上海话“箇”、宁波话“葛”、金华话和台州话“个”等。句法上它们都须与量词组合才能入句,与做定语的指示词同音同形,应皆源于量词“个”,而中性指示词用法则直接来自做定语的指示词“个”。

叁 做定语的指示词与中性指示词的蕴涵关系

3.1 从吴语做定语的指示词和中性指示词的分布来看,存在一种蕴涵关系:若该方言使用中性指示词,那么也使用过做定语的指示词。这条蕴涵共性的逻辑蕴涵式是:中性指示词 $\supset$ 做定语的指示词。这种蕴涵关系用分析性的四分表表达为:

- (A) +做定语的指示词 +中性指示词——吴语
 (B) +做定语的指示词 -中性指示词——北京话、英语、傣语等
 (C) * -做定语的指示词 +中性指示词——无
 (D) -做定语的指示词 -中性指示词——湘语、粤语等

这条蕴涵共性中可以预测有三种情况在方言或跨语言中存在。即(A)(B)(D)。只有(C)为两种劣势结构并存,所以在语言中不可能出现。

3.2 下面我们来看这三种可能的类型。

第一种类型,即吴方言中的“个”,既可以做定语的指示词,也已经发展为中性指示词。

第二种类型十分普遍。如英语 this, that 和北京话“这”“那”可以直接限定名词,做定语的指示词,但它们并没有发展为中性指示词。汉藏语系语言,基本上皆属于这种类型。如壮语指示词常与量词组合,但有些地方在一定格式里指示词也能修饰名词。

①7 No⁶ nei⁴ no⁶ ma²

肉 这 肉 什么这是什么肉? (王均等 1984: 65)

傣语指示词 ni⁷⁸这/nan⁴那/nan⁶那(较远)+kun²人等,皆可以直接修饰名词,但并不用做中性指示词(王均等 1984: 260);仫佬语指示词 na: i⁶这、ka⁶那可做名词或量词的修饰语;黎语指示词 nei²这、hau²那(中指)、ma²那(远指)可以在名词后面起修饰作用(王均等 1984: 462, 709),但它们皆没有发展出中性指示词。

第三种类型,如湘语、粤语中指示词必须与量名组合,不能直接修饰名词,而由通用量词“只”或“个”构成的表定指的量名结构中,通用量词较少发展为专职的做定语的指示词,在这些方言中也没有出现中性指示词。如湘语邵东话:

①8a. 只细格唧蛮懂事,唔要大人管这/那个小孩很懂事,不要家长管。

b. 你看倒只牛冇你看见那头牛了吗?

c. 你听倒只话冇你听到那句话了吗?

d. 做好事要跟只雷锋一样个好做好事,要跟雷锋一样的好。

例①8中前三句的“只”可与指人名词、普通事物名词以及表言语的名词组合,所指示对象为言谈双方都已知的,“只”兼表定指,而d句则用在专名“雷锋”前面,句法上也以出现为常,“只”具有定冠词的功能,但它仍只是与其他量词一样具有类冠词的功能,并不是真正的定冠词。另外,“只”的组合面较广,但并没有完全虚化,有些名词不能用“只”而只限与专用个体量词搭配,“只”更不能脱离名词单独起指代作用,所以“只”并没有用做专职定语指示词。湘语中也没有出现类似吴语的中性指示词,只有表距离范畴意义的指示词。

3.3 从以上三种可能的类型来看,吴语[+做定语的指示词][+中性指示词]虽然和谐,但它实际上仍是一种较特殊的类型,也就是说,从分布上来看,[-中性指示词]的语言或方言要远远超过[+中性指示词]的语言或方言,[+中性指示词]实际上是指示词系统中一种并不经济的类型。因为,凡是可以用中性指示词来表达的语用功能,该方言系统中其他的指示词也可以执行这些功能,且中性指示词的距离意义还是模糊的。

正是[+中性指示词]的非优势性,所以吴语中性指示词也朝着并入具有距离范畴的指示词系统发展。十九世纪文献中上海话“箇”一般用做中性指示词(钱乃荣 2014 称为“定指指示词”),而到今天,新派多用来自“箇”的“搿”[gəʔ ɿ]做近指代词(许宝华、汤珍珠 1988: 419),金华话发展为近指指示词“格”[kəʔ ɿ],与远指指示词“末”[məʔ ɿ]相对应(曹志耘

1996: 引论 19) ,宁波话则发展为与近指指示词“荡”相对的远指指示词“该”[ki? ɿ] (汤珍珠、陈忠敏等 1997: 引论 18) 。当然 这个并入的过程并不彻底 也不平衡。有些方言仍存在中性指示词和近指指示词共存的现象 如上海话“搿”仍具有中性指示词的作用 同时也做近指指示词 温州话“个”[kai⁷]则是近指“居”和远指“许”之外的“特指”(郑张尚芳 2008: 234) 。

陈玉洁(2010: 240-241 2011) 指出 没有距离区别意义的中性指示词一旦可以与其他距离意义的指示词对立使用 就临时或固定地拥有了距离意义 加入距离指示系统中 甚至可以排挤掉原来距离指示系统中的近指或远指指示词。我们根据蕴含逻辑式和吴语中性指示词的发展 进一步验证了该说法的合理性。

肆 结语

明清以来吴语“个+NP”结构中的“个”具有直指、回指、定指和类指等语用功能,“个”所限定的 NP 结构也不限于主语或话题位置 因此“个+NP”中的“个”已从量词的定指用法发展为做定语的指示词。吴语“个”从量词发展为定冠词或类指指示词也经历了指示词阶段 与英语、北京话等在定冠词或类指指示词等的来源虽不同 但过程具有一致性。吴语中性指示词从量词发展而来 应该也经历了“个指示词+NP”阶段 在量名组合的类推下,“个指示词+量+NP”的组合形成,“个”也就演变成了与近指或远指指示词具有相同句法特征的中性指示词。

从蕴涵共性和跨语言分布来看,[+中性指示词]在语言中并非优势类型 所以吴语中性指示词也并入有距离指示意义的指示词系统 或发展为近指指示词 如上海话“搿”、金华话“个”等 或发展为远指指示词 如宁波话“葛” 但并入的过程仍未彻底完成 内部也存在不平衡性。

引用材料

明代《山歌》,上海古籍出版社,1986

清代《缀白裘》(北京)中华书局,1955

匿名《土话指南》(上海土山湾慈母堂)上海美华书馆摆印,1908

Anonymous 1883 *Leçons ou Exercices de langue chinoise dialecte de Songkiang. A L'orphelinat de Tou-SÈ-VÈ. Zi-Ka-Wei.* (《松江方言课本》)

Summer James 1853/2009 *The Gospel of Saint John in the Chinese Language, According to the Dialect of Shanghai, Expressed in the Roman Alphabetic Character. With an Explanatory introduction and Vocabulary.* Whitefish, Montana USA: Kessinger Publishing.

Montgomery, P. H. S. 1893 *Introduction to the Wenchow Dialect.* Shanghai: Kelly and Walsh. (《温州话入门》)

Horace, Jenkins 1866 *A-da kyiu-eti ya-su-geh sin-yi kyiao shü lah-an djüa foh-ing shü.* Shanghai: American Bible Society. (《金华土白《约翰福音》》)

Rudland, W. D. 1880 *Mô-t'a djün foh-ing shü. Te-tsiu T'u-wa. T·E-TSIU FU: NEN-DI WE ING-SHÜ-VÔNG ING-KEH.* (《台州土话《马太福音书》》)

Soothill, W. E. 1894 *Cháo-chi Yi-sû Chî-tuh Sang iah sing shî. s'z fuh-iang tà s'z-du æ-djue fa üe-tsiu tû.* London: DÀ-IANG SÌNG-SHĪ WHÀÌ IÁNG-GE. (《温州土话《四福音书·马太福音》》)

Von Möllendorff, P. G. 1910 *Ningpo Colloquial Handbook.* Shanghai: American Presbyterian Mission Press. (《宁波方言便览》)

参考文献

曹广顺 1994 说助词“个”,《古汉语研究》第4期

2018年第2期

• 229 •

- 曹广顺 1995 《近代汉语助词》(北京) 语文出版社
- 曹志耘 1996 《金华方言词典》(南京) 江苏教育出版社
- 陈玉洁 2007 量名结构与量词的定语标记功能,《中国语文》第 6 期
- 陈玉洁 2010 《汉语指示词的类型学研究》(北京) 中国社会科学出版社
- 陈玉洁 2011 中性指示词与中指指示词,《方言》第 2 期
- 方 梅 2002 指示词“这”和“那”在北京话中的语法化,《中国语文》第 4 期
- 冯春田 2000 《近代汉语语法研究》(济南) 山东教育出版社
- 刘丹青 1999 吴江方言的代词系统及内部差异,李如龙、张双庆[主编]《代词》(广州) 暨南大学出版社
- 刘丹青 2002 汉语类指成分的语义属性和句法属性,《中国语文》第 5 期
- 刘丹青[编著] 2008 《语法调查研究手册》,上海教育出版社
- 刘丹青、刘海燕 2005 崇明方言的指示词——繁复的系统及其背后的语言共性,《方言》第 2 期
- 吕叔湘[著]、江蓝生[补] 1985 《近代汉语指代词》(上海) 学林出版社
- 潘悟云、陶 寰 1999 吴语的指代词,李如龙、张双庆[主编]《代词》(广州) 暨南大学出版社
- 钱乃荣 1997 《上海话语法》,上海人民出版社
- 钱乃荣 2014 上海方言定指指示词“箇个”,《方言》第 1 期
- 石汝杰 1999 苏州方言的代词系统,李如龙、张双庆[主编]《代词》(广州) 暨南大学出版社
- 石汝杰、刘丹青 1985 苏州方言量词的定指用法及其变调,《语言研究》第 1 期
- 汤珍珠、陈忠敏、吴新贤 1997 《宁波方言词典》(南京) 江苏教育出版社
- 王 健 2007 睢宁话中“个”的读音和用法,《方言》第 1 期
- 王 健、顾劲松 2006 涟水(南禄) 话量词的特殊用法,《中国语文》第 3 期
- 王 均等[编著] 1984 《壮侗语族语言简志》(北京) 民族出版社
- 许宝华、汤珍珠[主编] 1988 《上海市区方言志》,上海教育出版社
- 游汝杰 1982 论台语量词在汉语南方方言中的底层遗存,《民族语文》第 2 期
- 郑张尚芳 2008 《温州方言志》(北京) 中华书局
- Diessel, Holger 1999 *Demonstratives: Form, Function and grammaticalization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Himmelmann, Nikolaus P. 1996 Demonstratives in narrative discourse: A taxonomy of universal uses. In Barbara A. Fox(ed.), *Studies in Anaphora*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

On the Demonstrative *Ge* 个 in Early Wu Dialects: Also on the Origin of Neutral Demonstrative in Wu Dialects

LIN Su'e

Abstract In documents of Wu dialects more than 100 years ago the demonstrative *Ge* 个 modifies nouns directly without classifiers. Used as deixis, anaphora, recognition reference, and generic reference, the demonstrative *Ge* 个 also functions as a definite article to indicate definiteness. The “*Ge* 个 + NP” construction serves as the subject, topic and object in sentences. The demonstrative *Ge* 个 in the “*Ge* 个 + NP” construction can be regarded as the interim phase through which the classifier *Ge* 个 evolves into the definite article and neutral demonstrative.

Key words early Wu dialects, demonstrative *Ge* 个, neutral demonstrative